THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2018-19

COURSE OUTLINE

COURSE CODE TRAN3150
ENGLISH TITLE Simultaneous Interpreting: Cantonese-English
CHINESE TITLE 接續傳譯：粵語－英語
NUMBER OF UNITS **3**
DESCRIPTION This course provides progressive training on the basic techniques of simultaneous interpreting between Cantonese and English, which include shadowing, memory retention, anticipation, and skills for instantly processing and communicating messages. Special attention is given to the fundamental grammatical, syntactical and cultural differences between Cantonese and spoken English in the training of all these techniques. (Pre-requisite(s): TRAN1030(2030) or consent of instructor.)

COURSE OVERVIEW

This course is designed to provide interpreting training for students with prior knowledge of the subject. Students will be trained through intensive practices to develop and consolidate their skills and techniques for simultaneous interpreting and thus be able to perform a variety of simultaneous interpreting tasks.

LEARNING OUTCOMES

Expected learning outcomes After completing the course, students should be able to : • understand the process of simultaneous interpreting; • do self practice to enhance their interpreting skills; • research and prepare for simultaneous interpreting; • command basic skills of simultaneous interpreting.

Implication for learning activities

Lectures on SI-related topics, drills on SI skills and SI practice on a variety of topics will be the dominant activities. Students will be expected to participate in discussions and prepare for in-class exercises.

Implication for assessment

Students will be assessed on a continuous basis. The range of continuous assessments includes class performance, homework and tests.

LIST OF TOPICS

- Introduction to simultaneous interpreting
- History of SI
- Fundamentals of SI
- SI process
- SI Techniques
- SI Tactics
- Handling numbers and figures in SI
- Research and preparation
- SI with text
- Professional ethics

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	**Others:** Please specify
Hours per week 2	**Hours per week** 1	**Hours per week**

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
- Class performance/homework - Test 1 - Test 2 - Final Test	30% 10% 10% 50%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

- Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting Explained.* Manchester, UK: St. Jerome Pub.

- Pöchhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (2002). *The Interpreting Studies Reader.* London, New York: Routledge
- Pöchhacker, Franz et al. (2007). *Interpreting Studies and Beyond.* Copenhagen, Denmark: Samfundslitteratur Press
- Hansen, Gyde et al. (2008). *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- Gile, Daniel (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training.* Amsterdam: John Benjamins
- Taylor-Bouladon, V. (2000). *Conference Interpreting, Principles and Practice.* Adelaide, Australia: Crawford House Publishing.
- Phelan, Mary (2001). *The Interpreters' Resource.* Clevedon, UK; Buffalo, N.Y., USA: Multilingual Matters
- 張建威 (2004)。《出賣口譯天機》。大連：大連理工大學出版社
- 張維為（1999）。《英漢同聲傳譯》。北京:中國對外翻譯出版社
- Audio/video recordings of speeches
- Online newspapers and radio stations

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through
- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	➢ Introduction – Scope and objectives of course ➢ Introduction to SI	➢ Class exercise
2	➢ Fundamentals of SI ➢ Attention-splitting ➢ Shadowing	➢ Class exercise
3	➢ SI techniques	➢ Class exercise ➢ Home exercise
4	➢ Test 1 ➢ SI techniques	➢ Class exercise ➢ Home exercise
5	Public Holiday	➢ Class exercise ➢ Home exercise
6	➢ Handling numbers and figures in SI	➢ Class exercise

	➢ SI: General	➢ Home exercise
7	➢ Test 2 ➢ Research and preparation ➢ SI tactics ➢ SI: General	➢ Class exercise ➢ Home exercise
8	➢ SI: Topical	➢ Class exercise ➢ Compilation of glossary ➢ Home exercise
9	➢ SI: Topical	➢ Class exercise ➢ Compilation of glossary ➢ Home exercise
10	➢ SI with text ➢ SI: Topical	➢ Class exercise ➢ Compilation of glossary ➢ Home exercise
11	➢ SI with text ➢ SI: Topical	➢ Class exercise ➢ Compilation of glossary ➢ Home exercise
12	➢ Whispering interpreting ➢ SI: Topical	➢ Class exercise ➢ Compilation of glossary ➢ Home exercise
13	Reading Week	➢ Home exercise
14	➢ SI – revision of skills and practice	➢ Class exercise ➢ Home exercise
15	➢ Final Test	

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Ms Lee Yuk Wah, Patricia
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	KKB129
Website (optional):	
Office Hours:	

Teaching Assistant/Tutor	

Name:	
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	
Website:	
Other information:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class (please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism
In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work
Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.
Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/.

With each assignment, students will be required to submit a signed declaration that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to

reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.

(rev. 06/2015)